

ENGLISH TRANSLATION
OF
COMMON TERMS
IN TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE

中医药常用名词术语英译

主 编 谢竹藩

中国中医药出版社

中医药常用名词术语英译

English Translation of Common Terms
in Traditional Chinese Medicine

谢竹藩 主编

中国中医药出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

中医药常用名词术语英译/谢竹藩主编. - 北京: 中国中医药出版社, 2004.9

ISBN 7-80156-498-7

I. 中 II. 谢… III. 中国医药学-名词术语-英文
IV. R2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 064496 号

中国中医药出版社出版

发行者: 中国中医药出版社

(北京市朝阳区北三环东路28号易亨大厦 电话:64405750 邮编:100013)

(邮购联系电话: 84042153 64065413)

印刷者: 北京泰锐印刷有限责任公司

经销者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 850×1168 毫米 32 开

字 数: 354 千字

印 张: 16.125

版 次: 2004 年 9 月第 1 版

印 次: 2005 年 1 月第 2 次印刷

册 数: 2001-4000

书 号: ISBN 7-80156-498-7/R·498

定 价: 21.00 元

如有质量问题, 请与出版社发行部调换。

HTTP: //WWW. CPTCM. COM

《中医药常用名词术语英译》 编审委员会

名誉主编 李振吉

主 编 谢竹藩

编 委	李 宁	张学智	贺兴东
	王明来	濮传文	洪 净
	张为佳	赵 明	徐金香
	陈梦生	周景玉	

审定专家 (按姓氏笔画为序)

王永炎	王培新	方廷钰
吕维柏	朱忠宝	刘干中
刘贵友	李 磊	余瀛鳌
张庆荣	彭瑞骢	廖家楨
Paul White		

前 言

中医学是中华民族优秀传统文化，是中国人民长期同疾病斗争的理论概括和经验总结，为中华民族的繁衍昌盛做出了卓越的贡献。在人类追求“回归大自然”的今天，中医学的整体观念和辨证论治的治疗理念越来越得到世界各国的重视，中医药的对外交流与合作日趋频繁，许多不具备东方文化背景的西方学者迫切希望学习和了解中医学。因此，为促进中医药的对外交流与合作，推进中医药现代化和国际化的发展进程，中医学名词术语的准确英译尤为重要。

由于中医药名词术语受古代文字的影响，用词简练，其英译往往因作者不同而出现多种意译，为此，国家中医药管理局于1999年请原北京医科大学第一临床医学院谢竹藩教授牵头，组织专家学者开展了《中医药名词术语英译标准化研究》项目。

该项目以目前国内外在版的汉英中医词典、英文中医药教材等 70 部专著为基础资料，按照择优和从众原则，进行了深入细致的研究，并逐条确定了翻译方法，提出了中医药常用名词术语英译词 4626 条。这些词条经过两次国内外中医药专家和英文专家的审定，最终定稿。为使该项研究成果服务于中医药现代化与国际化，谢竹藩教授将其整理、编辑成《中医药常用名词术语英译》，供大家参考使用。

本书凝聚了国内外众多译者的智慧，是研究者和审定者的集体成果，在此对参与本书编写、审定的专家和领导表示衷心的感谢！

国家中医药管理局

2004 年 8 月

编写说明

本书共收载中医药常用名词术语 4626 条，其中包括中医基础理论 731 条，中医诊断学 820 条，各科疾病 1163 条，治则治法 337 条，针灸 274 条，中药与方剂 1221 条，中医典籍 80 条。

以上词条的中文主要来源于李振吉主编《中医药常用名词术语辞典》及近年来出版的高等中医药院校教材，并参照中华人民共和国国家标准 GB/T 15657-1995 中医病证分类与代码及 GB/T 16751.1~3-1997 中医临床诊疗术语疾病部分、证候部分和治法部分的有关词条进行了核对和修订。由于上述国家标准对疾病的命名体例稍有不同，前者一律以“病”字为后缀，如“消渴病”，后者大多不加“病”字，如“消渴”，本书为了兼顾，尽量将二者合并，如“消渴（病）”。

本书所收载的词条只限于名词术语，不包括常用的引句，但从本书中一般可以查到引句中的关键词语。

例如，“肺主通调水道”、“肾为先天之本”等句已超出名词术语的范畴，本书不全文收载，只列出“肺”、“肾”、“通调水道”、“先天之本”等。

词条中有些汉字为多音字，不同读音可有不同含义，例如中寒（zhōng hán）和中寒（zhòng hán），故本书对中文词条一律加注拼音。

国内外对本书所收载的名词术语一般均已有多种译法，本书主要是根据对这些译法的分析和比较，从中选择出最佳译文。选择译文的基本条件是：符合中医原意，不产生歧义；遵守英语语法和习惯，不引起误解；简洁明了，便于行文应用。在符合上述基本条件下，优先考虑已被国内外译者和作者广泛应用的译法。如无适当的译文可以采用，也尽量在现有译文的基础上加以改进。除少数被国内外广泛接纳的汉语拼音名词外，本书不用汉语拼音代替英译。

中医学术的论述必须通过名词术语的运用，因此在英译这些名词术语时要充分考虑如何表达中医的特色，尤其是对于抽象的名词和概念化术语以及表示功能、作用等方面的语词，尽量采用普通的英语作对应词，避免与西医的概念混淆。但对于说明实体的名词，

例如根据解剖命名的器官组织，则尽量寻找相应的西医学用语作为对应词，不另行英译，以免令人误认为在现代的解剖概念之外尚有若干其他组织结构。

中医学对各科疾病的病因、病机、病理有不同的认识，但所指的疾病实际上常是相同的。因此，本书尽量用现代西医的病名作为对应词，以免令人误认为两种医学各有许多种不同的疾病。此外，凡疾病名称与西医相应者，英译尽量参照 ICD-10（世界卫生组织制定的《疾病和有关健康问题的国际统计分类》第十次修订本）中的用词。

世界卫生组织出版的针灸术语国际标准命名 *Standard Acupuncture Nomenclature* (1991) 包括穴名和脏腑经络的名称。这些名词术语是经过 5 次国际会议讨论制订的（最初由我国专家提出方案，以后每次讨论我国均有多位代表参加），本书一律予以采用，以利国际交流。穴名部分，因在很多辞书中都能找到，且世界卫生组织有专册出版，故本书从略。

常用中药名和方剂名的英译在《中华人民共和国药典（英文版）》中已有规定，中药的译名系将拉丁文与英文并列，方剂的名称则除将剂型如“汤”、“丸”

等字译成英文外，其余均用汉语拼音。因系药典所规定，故本书仅核对抄录，不与其他译法比较，少数在药典中缺如的名称亦按相同的体例补充。这部分内容列于文末作为附录。

本书中用方括号“〔 〕”括起的部分，表示放在括号中间的语词可以代替前面的语词。圆括号“()”括起的部分，表示可以省略。同一词条可用两种译法表达同一含义者，不同译法用分号“；”隔开。用斜线“/”隔开的词，表示可任择其一。同一词条因有不同含义而译法不同者，如属同类用语，则用“①”、“②”等依次表示；如不属同类用语，则分列于相关部分(例如“时毒”作为病因 seasonal toxin 列于中医基础理论部分，作为疾病 seasonal toxinosi s 列于各科疾病部分)。译文中的汉语拼音部分一般采用斜体字，但方剂名称中的汉语拼音则按药典惯例未改用斜体，且与英文同样用大写字体开头。

另外，本书词条按中医学术体系归类排列，并在书末附有词头汉语拼音索引和笔画索引，以方便读者查找和使用。

目 录

中医基础理论·····	(1)
精气学说、阴阳学说、五行学说·····	(1)
精、神、气、血、津液·····	(3)
脏腑·····	(5)
经络·····	(9)
形体和官窍·····	(11)
病因·····	(16)
发病和病机·····	(19)
五运六气·····	(43)
中医诊断学·····	(45)
望诊·····	(45)
舌诊·····	(47)
闻诊·····	(50)
问诊·····	(51)
脉诊·····	(59)
按诊·····	(62)
八纲辨证·····	(63)
病因辨证·····	(69)
气血辨证·····	(73)

津液辨证·····	(76)
脏腑辨证·····	(77)
六经辨证·····	(89)
卫气营血辨证·····	(92)
三焦辨证·····	(95)
经络辨证·····	(96)
各科疾病 ·····	(101)
内科 ·····	(101)
外科 ·····	(114)
妇产科 ·····	(122)
儿科 ·····	(131)
眼科 ·····	(137)
耳鼻喉口齿科 ·····	(144)
骨伤科 ·····	(149)
治则治法 ·····	(165)
针灸 ·····	(188)
中药与方剂 ·····	(204)
中药 ·····	(204)
方剂 ·····	(212)
中医典籍 ·····	(220)
附录 1: 中药名称 ·····	(228)
附录 2: 方剂名称 ·····	(269)
汉语拼音索引 ·····	(301)
汉字笔画索引 ·····	(407)

中医基础理论

精气学说、阴阳学说、五行学说

天人相应 [tiān rén xiāng yìng] correspondence between human and universe

精气学说 [jīng qì xué shuō] essential-*qi* theory; theory of essential *qi*

精气 [jīng qì] essential *qi*

阴阳学说 [yīn yáng xué shuō] yin-yang theory; theory of yin-yang

阴 [yīn] yin

阳 [yáng] yang

阴中之阳 [yīn zhōng zhī yáng] yang within yin

阴中之阴 [yīn zhōng zhī yīn] yin within yin

阳中之阳 [yáng zhōng zhī yáng] yang within yang

阳中之阴 [yáng zhōng zhī yīn] yin within yang

阴阳对立 [yīn yáng duì lì] opposition of yin and yang

阴阳互根 [yīn yáng hù gēn] interdependence of yin and yang

阴阳消长 [yīn yáng xiāo zhǎng] waning and waxing of yin and yang

阴阳转化 [yīn yáng zhuǎn huà] inter-transformation
of yin and yang

阴阳交感 [yīn yáng jiāo gǎn] intercourse of yin and
yang

阴阳胜复 [yīn yáng shèng fù] alternative preponder-
ance of yin and yang

五行 [wǔ xíng] five elements

五行学说 [wǔ xíng xué shuō] five-element theory;
theory of five elements

木 [mù] wood

火 [huǒ] fire

土 [tǔ] earth

金 [jīn] metal

水 [shuǐ] water

相生 [xiāng shēng] generation; promotion

相克 [xiāng kè] restriction; control

相乘 [xiāng chéng] over-restriction; subjugation

相侮 [xiāng wǔ] counter-restriction; violation

五常 [wǔ cháng] normal motion of five elements

制化 [zhì huà] inhibition and generation

母气 [mǔ qì] mother-organ *qì*

子气 [zǐ qì] child-organ *qì*

精、神、气、血、津液

精 [jīng] ①essence ②semen

先天之精 [xiān tiān zhī jīng] innate essence

后天之精 [hòu tiān zhī jīng] acquired essence

肾精 [shèn jīng] kidney essence

形 [xíng] physique

神 [shén] ①mind ②spirit ③vitality

精神 [jīng shén] spirit

魂 [hún] spiritual soul

魄 [pò] corporeal soul

意 [yì] thought

志 [zhì] will

命门 [mìng mén] gate of life

命门之火 [mìng mén zhī huǒ] fire of life gate

君火 [jūn huǒ] monarch fire

相火 [xiàng huǒ] ministerial fire

气 [qì] *qi*

先天之气 [xiān tiān zhī qì] innate *qi*

后天之气 [hòu tiān zhī qì] acquired *qi*

正气 [zhèng qì] healthy *qi*; normal *qi*

真气 [zhēn qì] genuine *qi*

原气 [yuán qì] original *qi*

- 元气 [yuán qì] original *qi*
宗气 [zōng qì] pectoral *qi*
卫气 [wèi qì] defensive *qi*; protective *qi*
卫分 [wèi fèn] defense system; defense level; defense phase
气分 [qì fèn] *qi* system; *qi* level; *qi* phase
营气 [yíng qì] nutritive *qi*
营分 [yíng fèn] nutrient system; nutrient level; nutrient phase
津气 [jīn qì] fluid *qi*
脏气 [zàng qì] *zang*-organ *qi*
腑气 [fǔ qì] *fu*-organ *qi*
心气 [xīn qì] heart *qi*
肝气 [gān qì] liver *qi*
脾气 [pí qì] spleen *qi*
肺气 [fèi qì] lung *qi*
肾气 [shèn qì] kidney *qi*
肾间动气 [shèn jiān dòng qì] motive *qi* in between kidneys
胆气 [dǎn qì] gallbladder *qi*
胃气 [wèi qì] stomach *qi*
中气 [zhōng qì] middle *qi*
经气 [jīng qì] meridian *qi*
经络之气 [jīng luò zhī qì] meridian *qi*

阴气 [yīn qì] yin *qi*

阳气 [yáng qì] yang *qi*

气化 [qì huà] *qi* transformation

气机 [qì jī] *qi* movement

血 [xuè] blood

血分 [xuè fèn] blood system; blood level; blood phase

营血 [yíng xuè] nutrient-blood

津 [jīn] (thin) fluid

液 [yè] (thick) fluid

津液 [jīn yè] (body) fluids

汗 [hàn] sweat

泪 [lèi] tear

涎 [xián] (thin) saliva

涕 [tì] snivel

唾 [tuò] (thick) saliva

脏 腑

脏象 [zàng xiàng] *zang-fu* manifestation; visceral manifestation

脏 [zàng] *zang* organ

腑 [fǔ] *fu* organ

脏腑 [zàng fǔ] *zang-fu* organs; viscera